
Presentación

En este número, hemos intentado recuperar algo que llegó a constituirse en una tradición de la revista *Universidad de México* que por algún tiempo había permanecido olvidado: la traducción y divulgación del quehacer crítico y literario de otras latitudes. El conjunto de voces y preocupaciones que aquí ofrecemos forma una suerte de archipiélago literario: son escritores de diferentes países europeos que si piensan y escriben aisladamente, en el momento en que hacen escuchar su voz, ésta encuentra ecos y resonancias inesperados en otras voces, hasta conformar –involuntariamente, sin proponérselo– el insólito mapa de un territorio de reflexión común, en el que unas preocupaciones nacen o desembocan en otras.

Al leer estas páginas, tal vez lleguemos a descubrir que muchas de esas preocupaciones son (o han sido) también las nuestras y eso quizá nos lleve a confirmar que el territorio de la literatura no se reduce a una lengua, que más allá de las fronteras lingüísticas se extiende una realidad imaginaria de la que de una u otra manera participamos todos, sin importar que nuestra manera de participar allí desemboque en el acuerdo o la polémica. Lo que realmente importa es haber establecido un diálogo, siempre estimulante y enriquecedor, con esas voces que si bien no hablan desde mí, de alguna forma también hablan para mí. Trataremos de que ese diálogo, que aquí reinicia, logre convertirse, a través de números subsecuentes, en una conversación habitual. ◇

Pocos premios han sido tan merecidos y, al mismo tiempo, tan postergados como el Nobel de literatura que acaba de otorgársele a Octavio Paz. Nos congratulamos de este elemental acto de justicia a una obra, tanto poética como ensayística, que ocupa un lugar prominente en la cultura de nuestro siglo.